



Mestrado em Gestão em Enfermagem

Quality Nursing Care Scale: Tradução e Validação
Psicométrica para a população portuguesa

*Quality Nursing Care Scale: Translation and psychometric validation for the
Portuguese population*

Anexos e Apêndices

Catarina Ferreira Antunes



Lisboa
2024

ÍNDICE

APÊNDICES

Apêndice I – Tradução T-1 e T-2.....	5
Apêndice II – Tradução T-12.....	19
Apêndice III – Retroversão RT-1 e RT-2.....	25
Apêndice IV – Proposta de Tradução prévia à etapa de Harmonização (Comité de peritos).....	33
Apêndice V – Síntese da etapa de harmonização.....	39
Apêndice VI – Versão Pré-final da QNCS-PT a apresentar à população alvo.....	45
Apêndice VII – Cartaz divulgativo da QNCS-PT.....	51
Apêndice VIII – Matriz de Componentes Rotativa da QNCS-PT.....	53
Apêndice IX – Diagrama de Estrutura dos Serviço de Saúde na China.....	55

ANEXOS

Anexo I – Autorização formal dos autores da QNCS.....	59
Anexo II - Pedido de Licença à Editora <i>Wiley</i> para a Tradução e Validação do Instrumento.....	61
Anexo III – Parecer do Conselho de Administração da ULS X.....	67
Anexo IV – Parecer da Comissão de Ética para a Saúde da ULS X.....	69
Anexo V – Plano de Gestão de Dados.....	71
Anexo VI – Esclarecimentos dos autores da QNCS.....	77
Anexo VII – Carga Fatorial e Componentes da QNCS.....	79
Anexo VIII – Cronograma.....	81

APÊNDICES

APÊNDICE I –Tradução T-1 e T-2

Tradutor T1: Sr^a Enfermeira Cândida Gonçalves

Tradutor T2: Gestora Ana Marta Cardoso

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
	<i>Factor 1 - task-oriented activities (14 items)</i>	Elemento 1 - Atividades orientadas para tarefas de enfermagem	Fator 1 – Atividades orientadas para tarefas (14 itens)
1.	<i>I can clearly explain to the patients about their questions related to medical expense</i>	Eu explico ao cliente, com clareza, as suas questões relacionadas com as despesas da prestação de cuidados	Eu posso explicar questões relacionadas com gastos médicos aos pacientes, com clareza.
2.	<i>I provide guidance to do self-care for my patients</i>	Eu realizo ensinamentos por forma a promover o autocuidado	Eu forneço orientação para cuidados próprios dos meus pacientes.
3.	<i>I provide the information to patient with effective communication</i>	Eu apresento uma comunicação efetiva para transmitir informação aos clientes	Eu forneço informação ao paciente através de comunicação eficaz.
4.	<i>I provide sufficient information related to nursing care to patients' relatives</i>	Eu transmito informação suficiente acerca dos cuidados de enfermagem que presto aos familiares/cuidadores	Eu forneço informação suficiente relacionada com os cuidados de enfermagem aos familiares dos pacientes.

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
5.	<i>I perform the standardized nursing service to patient according to their situation</i>	Eu adapto a minha prestação de cuidados ao cliente tendo em conta o seu contexto clínico	Eu realizo serviços de enfermagem estabelecidos ao paciente de acordo com a sua situação.
6.	<i>I inform my patients before providing any nursing intervention</i>	Eu esclareço o cliente antes de realizar uma intervenção de enfermagem	Eu informo os meus pacientes antes de realizar alguma intervenção de enfermagem.
7.	<i>I perform the good basic nursing care to patients</i>	Eu presto cuidados de enfermagem baseados na evidência científica mais recente	Eu realizo bons cuidados básicos de enfermagem aos meus pacientes.
8.	<i>I perform nursing duties in a professional manner</i>	Eu presto cuidados de enfermagem tendo por base o regulamento do exercício profissional do enfermeiro	Eu exerço funções de enfermagem de maneira profissional.
9.	<i>I provide sufficient information to my patients about their care or treatment with clear word</i>	Eu transmito informação suficiente e clara ao cliente acerca dos cuidados de enfermagem que lhe presto	Eu forneço informação suficiente aos meus pacientes sobre o cuidado ou tratamento com palavras claras.
10.	<i>I immediately response to patient and family's problems</i>	Eu respondo de forma imediata aos problemas do cliente e família/cuidador	Eu respondo aos problemas do paciente e da família de forma imediata.

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
11.	<i>I provide individualized care for patients</i>	Eu presto cuidados de enfermagem individualizados ao paciente	Eu forneço cuidado individualizado aos pacientes.
12.	<i>I provide medication and treatment at the correct time</i>	Eu forneço terapêutica medicamentosa ou outro tratamento, quando necessário	Eu forneço medicação e tratamento no tempo certo.
13.	<i>I provide effective health education to patients</i>	Eu promovo, de forma eficaz, a educação para a saúde dos clientes	Eu forneço educação de saúde eficaz aos pacientes.
14.	<i>Although I am busy, I provide nurse service on time</i>	Mesmo ocupado/a, presto os cuidados de enfermagem no momento adequado	Mesmo estando ocupada, eu forneço serviços de enfermagem na hora.
	<i>Factor 2 - staff characteristic (8 items)</i>	Elemento 2 - Características da equipa de saúde	Fator 2 – Características dos funcionários (8 itens)
15.	<i>I carefully follow hospital rules and regulations</i>	Eu sigo, cuidadosamente, as regras e regulamento hospitalar	Eu sigo cuidadosamente as regras e regulamentos do hospital.
16.	<i>I am very cautious in performing my nursing duties</i>	Eu tenho bastante prudência nos cuidados de enfermagem que presto	Eu sou muito cautelosa na realização de funções de enfermagem.

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
17.	<i>I am polite and pleasant to treat patient</i>	Eu sou educada e afável no cuidado ao cliente	Eu sou educada e agradável ao tratar do paciente.
18.	<i>I smile to patients when providing nursing service</i>	Eu sorrio para os pacientes durante a prestação de cuidados de enfermagem	Eu sorrio para os pacientes quando forneço serviços de enfermagem.
19.	<i>I closely observe the patient condition, focusing on the dynamic change of the disease</i>	Eu observo atentamente a condição clínica do paciente, focando a atenção nas alterações dinâmicas da patologia	Eu observo atentamente a condição do paciente, focando-me na mudança dinâmica da doença.
20.	<i>I patiently listen to my patients, when they want to talk about their problems</i>	Eu escuto os pacientes quando estes querem partilhar os seus problemas	Pacientemente, eu oiço os meus pacientes quando eles querem falar sobre os seus problemas.
21.	<i>I work well with my team (other nurses and healthcare providers)</i>	Eu trabalho bem dentro de uma equipa multidisciplinar (com os restantes enfermeiros e com os outros profissionais de saúde)	Eu trabalho bem com a minha equipa (outros enfermeiros e prestadores de serviços de saúde).
22.	<i>I patiently and repeatedly explain patients doubt</i>	Eu explico paciente e repetidamente, caso	Pacientemente e repetitivamente,

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
		os pacientes estejam com dúvidas	explico dúvidas de pacientes.
	<i>Factor 3 - physical environment (6 items)</i>	Elemento 3 - Ambiente físico	Fator 3 – Ambiente físico (6 itens)
23.	<i>I provide the hygienic room to the patients</i>	Eu higienizo o espaço físico do cliente	Eu forneço sala de higiene para os pacientes.
24.	<i>I provide a comfortable environment for patient to rest in</i>	Eu promovo um ambiente de conforto para o descanso dos clientes	Eu forneço um ambiente confortável para o paciente descansar.
25.	<i>I keep patient room has the good ventilation</i>	Eu mantenho o quarto com ventilação adequada	Eu mantenho o quarto do paciente bem ventilado.
26.	<i>I provide safe environment to patients for their treatment</i>	Eu promovo um ambiente seguro, adequado à prestação de cuidados	Eu forneço um ambiente seguro para os pacientes para o tratamento deles.
27.	<i>I provide the quiet ward environment for patients staying in the hospital</i>	Eu proporciono um ambiente calmo no serviço para os clientes internados	Eu forneço um ambiente quieto na enfermaria para os pacientes que ficam no hospital.
28.	<i>I can immediately dispose patients' reflection environment problems</i>	Eu consigo, imediatamente, perceber os problemas encontrados no	Eu posso imediatamente resolver os problemas do ambiente de reflexão dos pacientes.

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
		espaço ocupado pelo cliente	
	<i>Factor 4 - human-oriented activities (7 items)</i>	Elemento 4 - Atividades orientadas para o cliente	Fator 4 – Atividades orientadas para o ser humano (7 itens)
29.	<i>I help my patients to relive their worry about illness</i>	Eu ajudo os meus clientes a atenuar as suas preocupações em relação à doença	Eu ajudo os meus pacientes a aliviar a preocupação sobre a doença deles.
30.	<i>I can help patients build confidence to overcome the disease</i>	Eu ajudo os clientes a ganharem autoconfiança para superarem a doença	Eu consigo ajudar os pacientes a construir confiança para ultrapassar a doença.
31.	<i>I ensure to provide services that would meet patient individual needs</i>	Eu asseguro um cuidado de enfermagem individualizado ao cliente	Eu garanto o fornecimento de serviços que conheceria as necessidades individuais do paciente.
32.	<i>I provide humanity services to patients based on their characteristics</i>	Eu presto cuidados de enfermagem baseados nas necessidades e características do cliente	Eu forneço serviços humanitários para os pacientes baseados nas suas características.
33.	<i>I help my patients to relieve their fear about treatment and procedure</i>	Eu ajudo os meus pacientes a superarem o medo em relação aos	Eu ajudo os meus pacientes a aliviar o medo sobre o

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
		tratamentos e procedimentos	tratamento e o procedimento.
34.	<i>I can analyze the patient psychological feelings to provide care</i>	Eu consigo analisar as emoções e sentimentos subjacentes ao cliente	Eu consigo analisar os sentimentos psicológicos do paciente para prestar cuidados.
35.	<i>I protect patient's privacy when provide nursing service</i>	Eu protejo a privacidade dos meus clientes durante a prestação de cuidados	Eu protejo a privacidade do paciente quando presto serviços de enfermagem.
	<i>Factor 5 – Precondition (7 items)</i>	Elemento 5 - Conhecimento subjacente aos cuidados de enfermagem	Fator 5 – Pré-condição (7 itens)
36.	<i>I master the clinical technical operations to meet the needs of nursing care</i>	Eu domino as técnicas necessárias à prestação de cuidados de enfermagem	Eu domino operações técnicas de clínica para atender necessidades de cuidados de enfermagem.
37.	<i>I can up-to-date my theoretical knowledge to meet the needs of nursing care</i>	Eu atualizo-me quanto à literatura mais recente para prestar os melhores cuidados de enfermagem baseados na evidência	Eu consigo atualizar os meus conhecimentos teóricos para atender necessidades de cuidados de enfermagem.

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
38.	<i>I master operating process of basic nursing care and special nursing care</i>	Eu domino os cuidados gerais de enfermagem e os cuidados especializados, tendo em conta a minha temática de especialização na área	Eu domino operacional de cuidados básicos de enfermagem e cuidados de enfermagem especial.
39.	<i>I can manage drugs well</i>	Eu consigo gerir bem a medicação	Eu consigo gerir bem a medicação.
40.	<i>I participate in the ward quality management</i>	Eu identifico lacunas para melhorar a qualidade do serviço	Eu participo na gestão de qualidade de enfermaria.
41.	<i>My professional experience is helpful for my nursing job</i>	A minha experiência profissional ajuda-me a melhorar a minha prestação de cuidados	A minha experiência profissional é útil para o meu trabalho de enfermeira.
42.	<i>I intend to help patients whenever the help is needed</i>	Eu pretendo ajudar os clientes sempre que necessitarem dos meus cuidados	Eu pretendo ajudar pacientes quando a ajuda for precisa.
	<i>Factor 6 - patient outcomes (6 items)</i>	Elemento 6 - Resultados subjacentes à prestação de cuidados	Fator 6 – Resultados do paciente (6 itens)
43.	<i>I ensure to provide safety service to patient</i>	Eu garanto a prestação de cuidados em	Eu asseguro prestar serviços seguros ao paciente.

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
		segurança para o cliente	
44.	<i>I can avoid patient physical damage (such as fall, burn, and pressure sore)</i>	Eu adoto medidas para evitar danos físicos do cliente, tais como: quedas, queimaduras ou úlceras por pressão	Eu posso evitar danos físicos do paciente (como queda, queimadura e feridas)
45.	<i>I never get complains from the patients and their relatives</i>	Eu não costumo receber queixas dos clientes nem dos seus familiares/cuidadores	Eu nunca recebo reclamações de pacientes ou dos seus familiares.
46.	<i>I can avoid patient chemical damage (such as drug misuse, drug incompatibility, wrong medication)</i>	Eu consigo evitar erros na preparação e administração terapêutica (como uso indevido da medicação, incompatibilidade terapêutica, medicação incorreta, etc.)	Eu posso evitar danos químicos do paciente (como toma indevida de medicação, incompatibilidade de medicação, medicação errada)
47.	<i>I can avoid patient biological damage (such as bacterium, virus, and fungus infection)</i>	Eu adopto medidas para evitar a contaminação biológica, como infecções por bactérias, vírus ou fungos	Eu posso evitar danos biológicos do paciente (como bactérias, vírus e infecção de fungos).

	Item da versão original	Versão T-1	Versão T-2
48.	<i>I ensure that the provided service would meet patient's satisfaction criteria</i>	Eu asseguro que a minha prestação de cuidados se aproxima das expectativas de satisfação dos clientes	Eu garanto que o serviço prestado vai de encontro ao critério de satisfação do paciente.

Relatório das Traduções¹:

	Problema (identificados por T-1, T-2 e Investigadora principal)
1.	Tradução para português da expressão " <i>medical expense</i> " / Ambiguidade nas traduções
2.	Tradução para português da expressão " <i>guidance</i> " / Ambiguidade nas traduções (pode significar "guiar" ou "orientar")
3.	Mesma ideia e tradução semelhantes, construção frásica diferente
4.	Tradução para português da expressão " <i>nursing care</i> " / Ambiguidade nas traduções; Inclusão da expressão "cuidadores" na versão T1
5.	Tradução para português da expressão " <i>standardized nursing service</i> " / Ambiguidade nas traduções
6.	Disparidade na tradução da expressão " <i>inform</i> " / " <i>Esclareço</i> " vs. " <i>Informo</i> "
7.	Tradução para português da expressão " <i>the good basic nursing care</i> " / Ambiguidade nas traduções; Tradutor T1 ressalva semelhança do item com o item nº 5;

¹ Adaptado de *Recommendations for the Cross-cultural Adaptation of the DASH & QuickDASH Outcome Measure*, por Beaton, D., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B., 2007, *Institute for Work & Health*, (https://dash.iwh.on.ca/sites/dash/files/downloads/cross_cultural_adaptation_2007.pdf). Copyright 2007 pelo Institute for Work and Health. Adaptado com permissão.

	Problema (identificados por T-1, T-2 e Investigadora principal)
8.	Tradução para português da <i>"nursing duties"</i> / Ambiguidade nas traduções; "duty" pode ser traduzido para "obrigação" ou "dever"; interpretado como "cuidado" ou "intervenção" de enfermagem
9.	Tradução para português da expressão <i>"clear word"</i> (no singular no instrumento original, traduzido literalmente para "palavra clara") / Ambiguidade nas traduções
10.	Mesma ideia e tradução, construção frásica diferente
11.	T1 identifica semelhança com item 4; Tradução para português da expressão <i>"provide"</i> / Ambiguidade (pode significar "providenciar", como também "fornecer")
12.	Tradução para português da expressão <i>"medication"</i> / Ambiguidade nas traduções (<i>"medicação"</i> vs <i>"terapêutica medicamentosa"</i>)
13.	-
14.	Tradução para português da expressão <i>"nurse service"</i> / Ambiguidade nas traduções
15.	-
16.	Tradução para português das expressões <i>"I am very cautious"</i> e <i>"nursing duties"</i> (como anteriormente identificado); <i>"caution"</i> pode significar cuidado, cautela, prudência (uso de termos dispares mas com o mesmo significado)
17.	<i>"patient"</i> – "doente" vs. "paciente"
18.	Tradução para português das expressões <i>"nursing service"</i> / Ambiguidade nas traduções
19.	<i>"disease"</i> – "doença" vs. <i>"patologia"</i>
20.	-
21.	-
22.	-

	Problema (identificados por T-1, T-2 e Investigadora principal)
23.	Ambos os tradutores sentiram dificuldade na interpretação deste item, pois a sua formulação original é pouco clara, tendo em conta a terminologia utilizada. T1 refere ter interpretado como referindo-se a limpeza do espaço do doente (ex: cama, mesa, mesa de cabeceira)).
24.	-
25.	Ambos os tradutores sentiram dificuldade na interpretação deste item, pois a sua formulação original é pouco clara, tendo em conta a terminologia utilizada. T2 sugere interpretação de item com adaptação da formulação original para <i>"I keep patient room well ventilated"</i> .
26.	Ambiguidade na interpretação: "tratamento" vs. "prestação de cuidados"
27.	-
28.	Ambiguidade na interpretação da expressão <i>"dispose"</i> , que significa "descartar", "dispor", "colocar", "ordenar" ; T1 ressalva a fraca clareza do item original
29.	Ambos os tradutores identificam que o original tem formulação confusa e verbo incorreto. Sugestão de interpretação do item original: <i>"I help my patients to relieve their worry about illness"</i> .
30.	"confiança" vs. "auto-confiança"
31.	<i>"provide services"</i> interpretado como "cuidado de enfermagem" (T1)
32.	Nota T1 – item original pouco claro
33.	-
34.	-
35.	"serviço" vs. "cuidado" de enfermagem
36.	Ambiguidade da tradução da expressão <i>"meet"</i> para português ; pode significar "conhecer", "encontrar"
37.	-
38.	-
39.	-

	Problema (identificados por T-1, T-2 e Investigadora principal)
40.	T1 refere "identifico lacunas"; diferente do item original
41.	-
42.	-
43.	
44.	<i>"can avoid"</i> T1 traduz para "adoto medidas"
45.	<i>"never"</i> T1 traduz para "não costumo", implica ideia de possibilidade, quando na verdade significa "nenhuma vez"
46.	<i>"can avoid patient chemical damage"</i> - T1 traduz para "evitar erros na preparação e administração terapêutica"
47.	<i>"biological damage"</i> – <i>"contaminação"</i> vs. <i>"danos"</i>
48.	-

APÊNDICE II –Tradução T-12

Tradutor T-12: Srª Enfermeira Mônica Pereira

	Item da versão original	Versão T-12
	Factor 1 - task-oriented activities (14 items)	
1.	<i>I can clearly explain to the patients about their questions related to medical expense</i>	Eu posso explicar aos clientes, com clareza, as questões relacionadas com os gastos clínicos.
2.	<i>I provide guidance to do self-care for my patients</i>	Eu executo intervenções de promoção para o autocuidado, dos meus clientes.
3.	<i>I provide the information to patient with effective communication</i>	Eu forneço informação ao cliente através de uma comunicação eficaz.
4.	<i>I provide sufficient information related to nursing care to patients' relatives</i>	Eu forneço informação suficiente relativa aos cuidados de Enfermagem, aos familiares dos clientes.
5.	<i>I perform the standardized nursing service to patient according to their situation</i>	Eu executo intervenções de enfermagem normalizadas para com o cliente, de acordo com a sua situação clínica.
6.	<i>I inform my patients before providing any nursing intervention</i>	Eu informo os meus clientes antes de realizar qualquer intervenção de enfermagem.
7.	<i>I perform the good basic nursing care to patients</i>	Eu executo intervenções de enfermagem baseados na evidência científica mais recente.
8.	<i>I perform nursing duties in a professional manner</i>	Eu executo as intervenções de enfermagem tendo por base o

	Item da versão original	Versão T-12
		regulamento do exercício profissional do enfermeiro
9.	<i>I provide sufficient information to my patients about their care or treatment with clear word</i>	Eu forneço informação suficiente e de forma clara aos meus clientes, sobre o cuidado prestado ou tratamento executado.
10.	<i>I immediately response to patient and family's problems</i>	Eu respondo de forma imediata aos problemas do cliente e sua família.
11.	<i>I provide individualized care for patients</i>	Eu executo intervenções de enfermagem individualizados ao cliente.
12.	<i>I provide medication and treatment at the correct time</i>	Eu forneço terapêutica medicamentosa ou outro tratamento, quando adequado.
13.	<i>I provide effective health education to patients</i>	Eu realizo a educação para a saúde dos clientes, de forma eficaz
14.	<i>Although I am busy, I provide nurse service on time</i>	Mesmo ocupado, executo as intervenções de enfermagem no momento adequado.
	Factor 2 - staff characteristic (8 items)	
15.	<i>I carefully follow hospital rules and regulations</i>	Eu sigo, cuidadosamente, as regras e o regulamento hospitalar
16.	<i>I am very cautious in performing my nursing duties</i>	Eu sou muito cuidadoso nos cuidados de Enfermagem que presto.
17.	<i>I am polite and pleasant to treat patient</i>	Eu sou educado e agradável ao tratar o cliente.

	Item da versão original	Versão T-12
18.	<i>I smile to patients when providing nursing service</i>	Eu sorrio para os clientes durante a prestação de cuidados de enfermagem
19.	<i>I closely observe the patient condition, focusing on the dynamic change of the disease</i>	Eu observo atentamente a condição clínica do utente, focando a atenção nas alterações dinâmicas da patologia.
20.	<i>I patiently listen to my patients, when they want to talk about their problems</i>	Eu escuto pacientemente os clientes, quando estes querem partilhar os seus problemas.
21.	<i>I work well with my team (other nurses and healthcare providers)</i>	Eu trabalho bem dentro da minha equipa (outros enfermeiros e com os outros profissionais de saúde)
22.	<i>I patiently and repeatedly explain patients doubt</i>	Eu clarifico as dúvidas dos utentes, paciente e repetidamente.
	Factor 3 - physical environment (6 items)	
23.	<i>I provide the hygienic room to the patients</i>	Eu proporciono que o espaço físico se mantenha higienizado.
24.	<i>I provide a comfortable environment for patient to rest in</i>	Eu proporciono um ambiente de conforto para o descanso dos clientes.
25.	<i>I keep patient room has the good ventilation</i>	Eu mantenho o quarto do cliente com ventilação adequada
26.	<i>I provide safe environment to patients for their treatment</i>	Eu proporciono um ambiente seguro para a prestação de cuidados
27.	<i>I provide the quiet ward environment for patients staying in the hospital</i>	Eu proporciono um ambiente calmo no internamento para os clientes.
28.	<i>I can immediately dispose patients' reflection environment problems</i>	Eu consigo, imediatamente, resolver os problemas do ambiente de reflexão dos clientes.

	Item da versão original	Versão T-12
	Factor 4 - human-oriented activities (7 items)	
29.	<i>I help my patients to relive their worry about illness</i>	Eu ajudo os meus clientes a atenuar as suas preocupações em relação à doença.
30.	<i>I can help patients build confidence to overcome the disease</i>	Eu ajudo os clientes a ganharem confiança para superarem a doença.
31.	<i>I ensure to provide services that would meet patient individual needs</i>	Eu garanto uma intervenção de enfermagem que dê resposta às necessidades individuais do cliente
32.	<i>I provide humanity services to patients based on their characteristics</i>	Eu presto cuidados de enfermagem de acordo com as necessidades e características do cliente
33.	<i>I help my patients to relieve their fear about treatment and procedure</i>	Eu ajudo os meus clientes a superarem o medo em relação aos tratamentos e procedimentos
34.	<i>I can analyze the patient psychological feelings to provide care</i>	Eu consigo analisar os sentimentos do cliente, relacionado com a prestação de cuidados
35.	<i>I protect patient's privacy when provide nursing service</i>	Eu protejo a privacidade dos clientes durante a prestação de cuidados
	Factor 5 – precondition (7 items)	
36.	<i>I master the clinical technical operations to meet the needs of nursing care</i>	Eu domino as técnicas clínicas necessárias à prestação de cuidados de enfermagem
37.	<i>I can up-to-date my theoretical knowledge to meet the needs of nursing care</i>	Eu atualizo os meus conhecimentos para dar resposta às necessidades em cuidados de enfermagem.

	Item da versão original	Versão T-12
38.	<i>I master operating process of basic nursing care and special nursing care</i>	Eu domino os cuidados gerais de enfermagem e os cuidados especializados tendo em conta a minha especialização/especialidade na área
39.	<i>I can manage drugs well</i>	Eu consigo gerir bem a medicação
40.	<i>I participate in the ward quality management</i>	Eu participo na gestão da Qualidade do internamento.
41.	<i>My professional experience is helpful for my nursing job</i>	A minha experiência profissional é útil para o meu desempenho enquanto enfermeira.
42.	<i>I intend to help patients whenever the help is needed</i>	Eu pretendo ajudar os clientes sempre que estes necessitarem.
	Factor 6 - patient outcomes (6 items)	
43.	<i>I ensure to provide safety service to patient</i>	Eu garanto a prestação de cuidados em segurança para o cliente.
44.	<i>I can avoid patient physical damage (such as fall, burn, and pressure sore)</i>	Eu consigo prevenir danos físicos ao cliente, tais como: quedas, queimaduras ou úlceras por pressão
45.	<i>I never get complains from the patients and their relatives</i>	Eu não costumo receber reclamações dos clientes ou dos seus familiares.
46.	<i>I can avoid patient chemical damage (such as drug misuse, drug incompatibility, wrong medication)</i>	Eu consigo evitar danos medicamentosos (como falha na toma de medicação, incompatibilidade na toma de medicação, medicação incorreta)
47.	<i>I can avoid patient biological damage (such as bacterium, virus, and fungus infection)</i>	Eu posso evitar danos biológicos do paciente (como contaminação por: bactérias, vírus e fungos).

	Item da versão original	Versão T-12
48.	<i>I ensure that the provided service would meet patient's satisfaction criteria</i>	Eu garanto que a minha prestação de cuidados se aproximará das expectativas de satisfação dos clientes

APÊNDICE III –Retroversão RT-1 e RT-2

Tradutor RT1: Professora Doutora Phillippa May Bennett

Tradutor RT2: Professor Doutor David Hardisty

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
	<i>Factor 1 - task-oriented activities (14 items)</i>	<i>Element 1 - Nursing task-orientated activities (14 items)</i>	<i>Factor 1 – Activities related to nursing tasks (14 items)</i>
1.	<i>I can clearly explain to the patients about their questions related to medical expense</i>	<i>I clearly explain to the client their questions regarding the cost of care</i>	<i>1. I can clearly explain to clients any issues related to medical expenses.</i>
2.	<i>I provide guidance to do self-care for my patients</i>	<i>I give training in order to promote self-care</i>	<i>2. I undertake interventions promoting self-care for my clients.</i>
3.	<i>I provide the information to patient with effective communication</i>	<i>I communicate effectively to convey information to the clients.</i>	<i>3. I provide information to clients through effective communication.</i>
4.	<i>I provide sufficient information related to nursing care to patients' relatives</i>	<i>I convey sufficient information about the nursing care I provide to family members/carers</i>	<i>4. I provide sufficient information about nursing care to the relatives of clients.</i>
5.	<i>I perform the standardized nursing service to patient according to their situation</i>	<i>I adapt my provision of care to the client taking into account their clinical context</i>	<i>5. I undertake standardised nursing interventions to clients according to their clinical situation.</i>

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
6.	<i>I inform my patients before providing any nursing intervention</i>	<i>I clarify things with the client before carrying out a nursing intervention</i>	<i>6. I inform my clients before undertaking any nursing intervention.</i>
7.	<i>I perform the good basic nursing care to patients</i>	<i>I provide nursing care based on the most recent scientific evidence</i>	<i>7. I undertake nursing interventions based on the most recent scientific evidence.</i>
8.	<i>I perform nursing duties in a professional manner</i>	<i>I provide nursing care on the basis of the regulations governing the professional practice of nurses</i>	<i>8. I undertake nursing interventions based on the regulations governing professional nursing practice.</i>
9.	<i>I provide sufficient information to my patients about their care or treatment with clear word</i>	<i>I provide the client with sufficient and clear information about the nursing care I give them</i>	<i>9. And I provide sufficient information, in a clear manner, to my clients about the care provided or treatment undertaken.</i>
10.	<i>I immediately response to patient and family's problems</i>	<i>I respond immediately to the problems of the client and family/carer</i>	<i>10. I respond immediately to any issues presented by the client or their relatives.</i>
11.	<i>I provide individualized care for patients</i>	<i>I provide individualised nursing care to the patient</i>	<i>11. I undertake individualised nursing interventions on the client.</i>
12.	<i>I provide medication and treatment at the correct time</i>	<i>I provide drug therapy or other treatment when necessary</i>	<i>12. I provide medication or other forms of treatment as appropriate.</i>
13.	<i>I provide effective health education to patients</i>	<i>I effectively promote education for the health of the clients.</i>	<i>13. I provide effective health education for my clients.</i>

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
14.	<i>Although I am busy, I provide nurse service on time</i>	<i>Even when busy, I provide nursing care at the appropriate moment</i>	<i>14. Even when I am busy, I undertaken nursing interventions at the right time.</i>
	<i>Factor 2 - staff characteristic (8 items)</i>	<i>Element 2 - Characteristics of the health team</i>	<i>Factor 2 – Characteristics of the health care team (8 items)</i>
15.	<i>I carefully follow hospital rules and regulations</i>	<i>I carefully follow the hospital rules and regulations</i>	<i>1. I carefully follow hospital rules and regulations</i>
16.	<i>I am very cautious in performing my nursing duties</i>	<i>I am cautious in the nursing care I provide</i>	<i>2. I am very careful when providing nursing care.</i>
17.	<i>I am polite and pleasant to treat patient</i>	<i>I am polite and friendly when it comes to client care</i>	<i>3. I am polite and pleasant when treating clients.</i>
18.	<i>I smile to patients when providing nursing service</i>	<i>I smile at patients during the provision of nursing care</i>	<i>4. I smile at clients while providing nursing care.</i>
19.	<i>I closely observe the patient condition, focusing on the dynamic change of the disease</i>	<i>I carefully observe the patient's clinical condition, focusing attention on the dynamic changes in the disease</i>	<i>5. I closely observe the patient's clinical condition, focussing my attention on the dynamic changes in their condition.</i>
20.	<i>I patiently listen to my patients, when they want to talk about their problems</i>	<i>I listen to the patients when they want to share their problems</i>	<i>6. I listen patiently to clients when they wish to talk about their problems.</i>

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
21.	<i>I work well with my team (other nurses and healthcare providers)</i>	<i>I work well within a multidisciplinary team (with other nurses and other health professionals)</i>	<i>7. I work well with my team (other nurses and other health care professionals)</i>
22.	<i>I patiently and repeatedly explain patients doubt</i>	<i>I explain patiently and repeatedly if patients have any doubts</i>	<i>8. I patiently and repeatedly clarify any patient doubts.</i>
	<i>Factor 3 - physical environment (6 items)</i>	<i>Element 3 - Physical environment</i>	<i>Factor 3 – Physical environment (6 items)</i>
23.	<i>I provide the hygienic room to the patients</i>	<i>I sanitise the client's physical space</i>	<i>I ensure the physical area is kept clean.</i>
24.	<i>I provide a comfortable environment for patient to rest in</i>	<i>I promote a comfortable environment for clients to rest</i>	<i>I provide a comfortable environment for clients to rest in.</i>
25.	<i>I keep patient room has the good ventilation</i>	<i>I keep the room adequately ventilated</i>	<i>I keep the client's room suitably ventilated.</i>
26.	<i>I provide safe environment to patients for their treatment</i>	<i>I promote a safe environment suited to the provision of care</i>	<i>I provide a safe environment to provide care.</i>
27.	<i>I provide the quiet ward environment for patients staying in the hospital</i>	<i>I provide a calm environment in the department for the hospitalised clients</i>	<i>I provide a quiet environment for inpatients.</i>
28.	<i>I can immediately dispose patients' reflection environment problems</i>	<i>I can immediately recognise the problems found in the space occupied by the client</i>	<i>I can immediately solve problems related to client reflections.</i>

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
	<i>Factor 4 - human-oriented activities (7 items)</i>	<i>Element 4 – Client-orientated activities</i>	<i>Factor 4 – Client-orientated activities (7 items)</i>
29.	<i>I help my patients to relive their worry about illness</i>	<i>I help my clients mitigate their concerns with regard to the disease</i>	<i>1. I help my clients relieve their worries about their illness.</i>
30.	<i>I can help patients build confidence to overcome the disease</i>	<i>I help clients to gain the self-confidence to overcome the illness</i>	<i>2. I help clients build confidence to overcome their illness.</i>
31.	<i>I ensure to provide services that would meet patient individual needs</i>	<i>I guarantee individualised nursing care for the client.</i>	<i>3. I ensure that nursing interventions meet the client's individual needs.</i>
32.	<i>I provide humanity services to patients based on their characteristics</i>	<i>I provide nursing care based on the client's needs and characteristics</i>	<i>4. I provide nursing care according to the client's needs and characteristics</i>
33.	<i>I help my patients to relieve their fear about treatment and procedure</i>	<i>I help my patients to overcome the fear with regard to treatments and procedures</i>	<i>5. I help my clients overcome their fear of treatments and procedures</i>
34.	<i>I can analyze the patient psychological feelings to provide care</i>	<i>I am able to analyse the client's underlying emotions and feelings</i>	<i>6. I can analyse the client's feelings concerning the provision of care</i>
35.	<i>I protect patient's privacy when provide nursing service</i>	<i>I protect my clients' privacy during the provision of care</i>	<i>7. I protect client privacy when providing care</i>

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
	<i>Factor 5 – precondition (7 items)</i>	<i>Element 5 - Knowledge underlying nursing care</i>	<i>Factor 5 – Knowledge underlying nursing care (7 items)</i>
36.	<i>I master the clinical technical operations to meet the needs of nursing care</i>	<i>I have mastered the techniques needed for the provision of nursing care</i>	<i>1. I have mastered the clinical techniques needed to provide nursing care.</i>
37.	<i>I can up-to-date my theoretical knowledge to meet the needs of nursing care</i>	<i>I keep up to date with the most recent literature to provide the best evidence-based nursing care.</i>	<i>2. I can update my knowledge to meet the needs of nursing care.</i>
38.	<i>I master operating process of basic nursing care and special nursing care</i>	<i>I have mastered general nursing care and specialised care, taking into account my subject of specialisation in the area</i>	<i>3. I have mastered general nursing care and specialised care, regarding my specialisation/specialisation in the area</i>
39.	<i>I can manage drugs well</i>	<i>I am able to manage the medication well</i>	<i>4. I can manage medication well</i>
40.	<i>I participate in the ward quality management</i>	<i>I identify gaps to improve the quality of the service</i>	<i>5. I participate in the quality management of inpatients.</i>
41.	<i>My professional experience is helpful for my nursing job</i>	<i>My professional experience helps me to improve my provision of care</i>	<i>6. My professional experience is useful in my actions as a nurse.</i>
42.	<i>I intend to help patients whenever the help is needed</i>	<i>I intend to help clients whenever they need my care</i>	<i>7. I seek to provide help to clients whenever they need it.</i>

	Item da versão original	Versão RT1	Versão RT2
	<i>Factor 6 - patient outcomes (6 items)</i>	<i>Element 6 - Results underlying the provision of care</i>	<i>Factor 6 – Provision of care outcomes (6 items)</i>
43.	<i>I ensure to provide safety service to patient</i>	<i>I guarantee the safe provision of care to the client</i>	<i>1. I ensure safe health care provision to clients.</i>
44.	<i>I can avoid patient physical damage (such as fall, burn, and pressure sore)</i>	<i>I adopt measures to prevent physical harm to the client, such as: falls, burns or pressure ulcers</i>	<i>2. I can prevent physical injury to clients, such as falls, burns or pressure sores</i>
45.	<i>I never get complains from the patients and their relatives</i>	<i>I do not usually receive complaints from clients nor their families/carers</i>	<i>3. I do not usually receive complaints from clients or their relatives.</i>
46.	<i>I can avoid patient chemical damage (such as drug misuse, drug incompatibility, wrong medication)</i>	<i>I manage to avoid errors in therapeutic preparation and administration (such as misuse of medication, therapeutic incompatibility, incorrect medication, etc.)</i>	<i>4. I can avoid harm to clients from drugs (such as not taking medication correctly, drug incompatibility or wrong medication)</i>
47.	<i>I can avoid patient biological damage (such as bacterium, virus, and fungus infection)</i>	<i>I adopt measures to avoid biological contamination, such as infections from bacteria, virus or fungi</i>	<i>5. I can avoid biological harm to patients, (such as bacteria, virus and fungus contaminations).</i>
48.	<i>I ensure that the provided service would meet patient's satisfaction criteria</i>	<i>I ensure that my provision of care is close to meeting the client satisfaction expectations</i>	<i>6. I ensure that my provision of health care meets client satisfaction expectations.</i>

APÊNDICE IV – Proposta de Tradução prévia à etapa de Harmonização (Comité de peritos)

	Item da versão original	Proposta de Tradução
	<i>Factor 1 - task-oriented activities (14 items)</i>	Fator 1 – Atividades de Enfermagem
1.	<i>I can clearly explain to the patients about their questions related to medical expense</i>	Consigo explicar, de forma clara, qualquer questão dos clientes sobre as suas despesas de saúde
2.	<i>I provide guidance to do self-care for my patients</i>	Ensino os clientes para o seu autocuidado
3.	<i>I provide the information to patient with effective communication</i>	Forneço informação aos clientes através de uma comunicação eficaz
4.	<i>I provide sufficient information related to nursing care to patients' relatives</i>	Forneço informação suficiente sobre os cuidados de enfermagem dos clientes aos seus cuidadores
5.	<i>I perform the standardized nursing service to patient according to their situation</i>	Adapto as atividades de enfermagem padronizadas com base na situação dos clientes
6.	<i>I inform my patients before providing any nursing intervention</i>	Informo os clientes antes de realizar qualquer atividade de enfermagem
7.	<i>I perform the good basic nursing care to patients</i>	Satisfaço adequadamente as necessidades básicas dos clientes
8.	<i>I perform nursing duties in a professional manner</i>	Exerço as funções de enfermeira/enfermeiro de forma profissional
9.	<i>I provide sufficient information to my patients about their care or treatment with clear word</i>	Transmito aos clientes informação suficiente e compreensível sobre os seus cuidados e tratamentos

	Item da versão original	Proposta de Tradução
10.	<i>I immediately response to patient and family's problems</i>	Atendo de forma imediata às dúvidas e preocupações dos clientes e seus cuidadores
11.	<i>I provide individualized care for patients</i>	Presto cuidados de enfermagem individualizados aos clientes
12.	<i>I provide medication and treatment at the correct time</i>	Administro terapêutica medicamentosa e realize os tratamentos aos clientes sem atrasos significativos
13.	<i>I provide effective health education to patients</i>	Realizo eficazmente atividades de educação para a saúde
14.	<i>Although I am busy, I provide nurse service on time</i>	Apesar de sobrecarregada/sobrecarregado, realize atempadamente as atividades de enfermagem previstas no plano de cuidados
	<i>Factor 2 - staff characteristic (8 items)</i>	Staff de enfermagem/Staff de saúde
15.	<i>I carefully follow hospital rules and regulations</i>	Cumpro cuidadosamente as regras e regulamentos da instituição de saúde em que presto cuidados
16.	<i>I am very cautious in performing my nursing duties</i>	Sou muito cautelosa/cauteloso no cumprimento das minhas responsabilidades profissionais
17.	<i>I am polite and pleasant to treat patient</i>	Sou educada/educado e agradável na interação com os clientes
18.	<i>I smile to patients when providing nursing service</i>	Durante a prestação de cuidados mostro, sempre, um sorriso aos clientes
19.	<i>I closely observe the patient condition, focusing on the dynamic change of the disease</i>	Vigio a situação clínica dos clientes, focalizando-me nas mudanças dinâmicas da sua condição de saúde

	Item da versão original	Proposta de Tradução
20.	<i>I patiently listen to my patients, when they want to talk about their problems</i>	Escuto pacientemente os clientes, sempre que estes expressam as suas dúvidas e preocupações
21.	<i>I work well with my team (other nurses and healthcare providers)</i>	Trabalho bem com a minha equipa (outras/os enfermeiras/os e prestadores de cuidados de saúde)
22.	<i>I patiently and repeatedly explain patients doubt</i>	Clarifico as dúvidas dos clientes, paciente e repetidamente
	<i>Factor 3 - physical environment (6 items)</i>	Ambiente físico
23.	<i>I provide the hygienic room to the patients</i>	Garanto que o ambiente físico dos clientes se mantenha, sempre, limpo
24.	<i>I provide a comfortable environment for patient to rest in</i>	Assguro um ambiente confortável para os clientes descansarem
25.	<i>I keep patient room has the good ventilation</i>	Mantenho uma adequada ventilação nos quartos dos clientes
26.	<i>I provide safe environment to patients for their treatment</i>	Promovo um ambiente seguro com vista à recuperação dos clientes
27.	<i>I provide the quiet ward environment for patients staying in the hospital</i>	Procuro proporcionar um ambiente calmo durante o internamento dos clientes
28.	<i>I can immediately dispose patients' reflection environment problems</i>	Consigo facilmente eliminar os fatores que perturbam o ambiente de reflexão dos clientes
	<i>Factor 4 - human-oriented activities (7 items)</i>	Atividades de humanização dos cuidados
29.	<i>I help my patients to relive their worry about illness</i>	Ajudo os clientes a atenuar as suas preocupações com a saúde

	Item da versão original	Proposta de Tradução
30.	<i>I can help patients build confidence to overcome the disease</i>	Consigo ajudar os clientes a adquirirem confiança pessoal para lidar com as consequências das alterações de saúde
31.	<i>I ensure to provide services that would meet patient individual needs</i>	Procuro assegurar a satisfação das necessidades individuais dos clientes
32.	<i>I provide humanity services to patients based on their characteristics</i>	Proporciono uma prestação de cuidados de enfermagem aos clientes com base nas suas características individuais
33.	<i>I help my patients to relieve their fear about treatment and procedure</i>	Ajudo os clientes a superarem os seus medos relativos aos tratamentos e procedimentos de saúde
34.	<i>I can analyze the patient psychological feelings to provide care</i>	Consigo analisar as emoções dos clientes para adequar os cuidados de enfermagem
35.	<i>I protect patient's privacy when provide nursing service</i>	Protejo a privacidade dos clientes durante a prestação de cuidados de enfermagem
	Factor 5 – precondition (7 items)	Pré-requisitos
36.	<i>I master the clinical technical operations to meet the needs of nursing care</i>	Domino os procedimentos clínicos necessários para satisfazer as necessidades de cuidados de enfermagem dos clientes
37.	<i>I can up-to-date my theoretical knowledge to meet the needs of nursing care</i>	Para dar resposta às necessidades de cuidados de enfermagem, procuro atualizar-me com base em evidência científica
38.	<i>I master operating process of basic nursing care and special nursing care</i>	Domino os processos de cuidados de enfermagem básicos e diferenciados estabelecidos para os clientes

	Item da versão original	Proposta de Tradução
39.	<i>I can manage drugs well</i>	Sou capaz de gerir bem a terapêutica farmacológica dos clientes
40.	<i>I participate in the ward quality management</i>	Procuro identificar oportunidades para melhorar a gestão da qualidade do serviço em que trabalho
41.	<i>My professional experience is helpful for my nursing job</i>	A minha experiência profissional ajuda a melhorar o meu desempenho como enfermeira/enfermeiro
42.	<i>I intend to help patients whenever the help is needed</i>	Procuro ajudar os clientes sempre que necessário
	<i>Factor 6 - patient outcomes (6 items)</i>	Resultados dos clientes
43.	<i>I ensure to provide safety service to patient</i>	Asseguro uma prestação de cuidados segura aos clientes
44.	<i>I can avoid patient physical damage (such as fall, burn, and pressure sore)</i>	Sou capaz de prevenir danos físicos ao cliente (tais como quedas, queimaduras ou úlceras por pressão)
45.	<i>I never get complains from the patients and their relatives</i>	Nunca recebo reclamações dos clientes e seus cuidadores
46.	<i>I can avoid patient chemical damage (such as drug misuse, drug incompatibility, wrong medication)</i>	Consigo evitar danos medicamentosos, (tais como erro na administração, incompatibilidade de fármacos e medicação incorreta)
47.	<i>I can avoid patient biological damage (such as bacterium, virus, and fungus infection)</i>	Consigo evitar danos biológicos aos clientes (como infeção por bactérias, vírus e fungos)
48.	<i>I ensure that the provided service would meet patient's satisfaction criteria</i>	Garanto que a minha prestação de cuidados se aproxima das expectativas de satisfação dos clientes

APÊNDICE V – Síntese da etapa de harmonização

Papel	Nome
Investigador principal:	Catarina Ferreira Antunes (secretária)
Tradutor T-1	Srª Enfermeira Cândida Gonçalves
Tradutor T-2	Gestora Ana Marta Cardoso
Tradutor T-12	Srª. Enfermeira Mónica Pereira (<u>ausente</u>)
Retro tradutor RT-1	Professora Doutora Phillippa May Bennett (<u>ausente</u>)
Retro tradutor RT-2	Professor Doutor David Hardisty
Metodologista	Professor Paulo Cruchinho
Enfermeiro Monolingue	Sr. Enfermeiro André Relvas
Enfermeira ULS X	Srª Enfermeira Especialista Isaura Moura

	Proposta de Tradução	Versão do Item após harmonização
	Fator 1 – Atividades de Enfermagem	Fator 1 – Atividades de Enfermagem
1.	Consigo explicar, de forma clara, qualquer questão dos clientes sobre as suas despesas de saúde	Consigo explicar, de forma clara, qualquer questão dos clientes sobre as suas despesas de saúde
2.	Ensino os clientes para o seu autocuidado	Forneço orientação aos clientes para o seu autocuidado
3.	Forneço informação aos clientes através de uma comunicação eficaz	Forneço informação aos clientes através de uma comunicação eficaz
4.	Forneço informação suficiente sobre os cuidados de enfermagem dos clientes aos seus cuidadores	Forneço informação suficiente sobre os cuidados de enfermagem dos clientes às suas pessoas significativas
5.	Adapto as atividades de enfermagem padronizadas com base na situação dos clientes	Adequo as atividades de enfermagem padronizadas com base na situação dos clientes
6.	Informo os clientes antes de realizar qualquer atividade de enfermagem	Informo os clientes antes de realizar qualquer atividade de enfermagem
7.	Satisfaço adequadamente as necessidades básicas dos clientes	Satisfaço adequadamente as necessidades básicas dos clientes

	Proposta de Tradução	Versão do Item após harmonização
8.	Exerço as funções de enfermeira/enfermeiro de forma profissional	Exerço as funções de enfermeira/o de forma profissional
9.	Transmito aos clientes informação suficiente e compreensível sobre os seus cuidados e tratamentos	Transmito aos clientes informação suficiente e compreensível sobre os seus cuidados e tratamentos
10.	Atendo de forma imediata às dúvidas e preocupações dos clientes e seus cuidadores	Atendo de forma imediata às dúvidas e preocupações dos clientes e suas pessoas significativas
11.	Presto cuidados de enfermagem individualizados aos clientes	Presto cuidados de enfermagem individualizados aos clientes
12.	Administro terapêutica medicamentosa e realizo os tratamentos aos clientes sem atrasos significativos	Administro terapêutica farmacológica e realizo os tratamentos aos clientes atempadamente
13.	Realizo eficazmente atividades de educação para a saúde	Realizo atividades de educação para a saúde aos clientes, de forma eficaz
14.	Apesar de sobrecarregada/sobrecarregado, realizo atempadamente as atividades de enfermagem previstas no plano de cuidados	Apesar de sobrecarregada/o, realizo atempadamente as atividades de enfermagem previstas no plano de cuidados
	Staff de enfermagem/Staff de saúde	Equipa multidisciplinar
15.	Cumpro cuidadosamente as regras e regulamentos da instituição de saúde em que presto cuidados	Cumpro cuidadosamente as regras e regulamentos da instituição de saúde em que presto cuidados
16.	Sou muito cautelosa/cauteloso no cumprimento das minhas responsabilidades profissionais	Sou muito cautelosa/cauteloso no cumprimento das minhas responsabilidades profissionais
17.	Sou educada/educado e agradável na interação com os clientes	Sou educada/educado e afável na interação com os clientes

	Proposta de Tradução	Versão do Item após harmonização
18.	Durante a prestação de cuidados mostro, sempre, um sorriso aos clientes	Durante a realização de atividades de enfermagem mostro, sempre, um sorriso aos clientes
19.	Vigio a situação clínica dos clientes, focalizando-me nas mudanças dinâmicas da sua condição de saúde	Vigio a situação clínica dos clientes, focalizando-me nas mudanças dinâmicas da sua condição de saúde
20.	Escuto pacientemente os clientes, sempre que estes expressam as suas dúvidas e preocupações	Escuto pacientemente os clientes, sempre que estes expressam as suas dúvidas e preocupações
21.	Trabalho bem com a minha equipa (outras/os enfermeiras/os e prestadores de cuidados de saúde)	Trabalho bem com a minha equipa (enfermeiras/os e outros profissionais de saúde)
22.	Clarifico as dúvidas dos clientes, paciente e repetidamente	Clarifico as dúvidas dos clientes, paciente e repetidamente
	Ambiente físico	Ambiente físico
23.	Garanto que o ambiente físico dos clientes se mantenha, sempre, limpo	Garanto que o ambiente físico dos clientes se mantenha, sempre, limpo
24.	Asseguro um ambiente confortável para os clientes descansarem	Asseguro um ambiente confortável para os clientes descansarem
25.	Mantenho uma adequada ventilação nos quartos dos clientes	Mantenho uma adequada ventilação nos quartos dos clientes
26.	Promovo um ambiente seguro com vista à recuperação dos clientes	Promovo um ambiente seguro para a realização de atividades de enfermagem
27.	Procuo proporcionar um ambiente calmo durante o internamento dos clientes	Promovo um ambiente calmo durante o internamento dos clientes
28.	Consigo facilmente eliminar os fatores que perturbam o ambiente de reflexão dos clientes	Consigo facilmente eliminar os fatores que perturbam o ambiente de reflexão dos clientes

	Proposta de Tradução	Versão do Item após harmonização
	Atividades de humanização dos cuidados	Atividades de humanização dos cuidados
29.	Ajudo os clientes a atenuar as suas preocupações com a saúde	Ajudo os clientes a atenuar as suas preocupações com a saúde
30.	Consigo ajudar os clientes a adquirirem confiança pessoal para lidar com as consequências das alterações de saúde	Consigo ajudar os clientes a adquirirem confiança pessoal para lidar com as consequências das alterações de saúde
31.	Procuro assegurar a satisfação das necessidades individuais dos clientes	Procuro assegurar a satisfação das necessidades individuais dos clientes
32.	Proporciono uma prestação de cuidados de enfermagem aos clientes com base nas suas características individuais	Proporciono uma prestação de cuidados de enfermagem humanizados aos clientes, com base nas suas características individuais
33.	Ajudo os clientes a superarem os seus medos relativos aos tratamentos e procedimentos de saúde	Ajudo os clientes a superarem os seus medos relativos aos tratamentos e procedimentos de saúde
34.	Consigo analisar as emoções dos clientes para adequar os cuidados de enfermagem	Consigo analisar as emoções dos clientes para adequar os cuidados de enfermagem
35.	Protejo a privacidade dos clientes durante a prestação de cuidados de enfermagem	Protejo a privacidade dos clientes durante a prestação de cuidados de enfermagem
	Pré-requisitos	Pré-requisitos
36.	Domino os procedimentos clínicos necessários para satisfazer as necessidades de cuidados de enfermagem dos clientes	Domino os procedimentos clínicos necessários para satisfazer as necessidades de cuidados de enfermagem dos clientes
37.	Para dar resposta às necessidades de cuidados de enfermagem, procuro	Para dar resposta às necessidades de cuidados de enfermagem, procuro

	Proposta de Tradução	Versão do Item após harmonização
	atualizar-me com base em evidência científica	atualizar-me com base em evidência científica
38.	Domino os processos de cuidados de enfermagem básicos e diferenciados estabelecidos para os clientes	Domino os processos de cuidados de enfermagem básicos e diferenciados estabelecidos para os clientes
39.	Sou capaz de gerir bem a terapêutica farmacológica dos clientes	Sou capaz de gerir bem a terapêutica farmacológica dos clientes
40.	Procuro identificar oportunidades para melhorar a gestão da qualidade do serviço em que trabalho	Procuro identificar oportunidades para melhorar a gestão da qualidade do serviço em que trabalho
41.	A minha experiência profissional ajuda a melhorar o meu desempenho como enfermeira/enfermeiro	A minha experiência profissional ajuda a melhorar o meu desempenho como enfermeira/o
42.	Procuro ajudar os clientes sempre que necessário	Procuro ajudar os clientes sempre que necessário
	Resultados dos clientes	Resultados nos clientes
43.	Asseguro uma prestação de cuidados segura aos clientes	Garanto uma prestação de cuidados segura aos clientes
44.	Sou capaz de prevenir danos físicos ao cliente (tais como quedas, queimaduras ou úlceras por pressão)	Sou capaz de prevenir danos físicos ao cliente (tais como quedas, queimaduras ou úlceras por pressão)
45.	Nunca recebo reclamações dos clientes e seus cuidadores	Nunca recebo reclamações dos clientes e suas pessoas significativas
46.	Consigo evitar danos medicamentosos, (tais como erro na administração, incompatibilidade de fármacos e medicação incorreta)	Consigo evitar danos farmacológicos aos clientes, tais como os decorrentes de administração indevida, incompatibilidade entre fármacos ou fármacos incorretos
47.	Consigo evitar danos biológicos aos clientes (como infeção por bactérias, vírus e fungos)	Consigo evitar danos biológicos aos clientes (tais como infeção por bactérias, vírus e fungos)

	Proposta de Tradução	Versão do Item após harmonização
48.	Garanto que a minha prestação de cuidados se aproxima das expectativas de satisfação dos clientes	Asseguro que a minha prestação de cuidados se aproxima dos critérios de satisfação dos clientes

APÊNDICE VI – Versão Pré-final da QNCS-PT a apresentar à população alvo

	Versão Pré-Final do Item
	Fator 1 – Atividades de Enfermagem
1. (Item 29)²	Consigo explicar, de forma clara, qualquer questão dos clientes sobre as suas despesas de saúde.
2. (Item 30)	Forneço orientação aos clientes para o seu autocuidado.
3. (Item 28)	Forneço informação aos clientes através de uma comunicação eficaz.
4. (Item 27)	Forneço informação suficiente, sobre os cuidados de enfermagem dos clientes, às suas pessoas significativas.
5. (Item 34)	Adequo as atividades de enfermagem padronizadas com base na situação dos clientes.
6. (Item 26)	Informo os clientes antes de realizar qualquer atividade de enfermagem.
7. (Item 31)	Satisfaço adequadamente as necessidades básicas dos clientes.
8. (Item 33)	Exerço as funções de enfermeira/o de forma profissional.
9. (Item 25)	Transmito aos clientes informação suficiente e compreensível sobre os seus cuidados e tratamentos.
10. (Item 24)	Atendo, de forma imediata, às dúvidas e preocupações dos clientes e suas pessoas significativas.
11. (Item 32)	Presto cuidados de enfermagem individualizados aos clientes.

² Nota: numeração original dos itens na QNCS, utilizada para a análise das propriedades psicométricas da QNCS-PT (Liu et al., 2021)

	Versão Pré-Final do Item
12. (Item 23)	Administro terapêutica farmacológica e realizo os tratamentos aos clientes atempadamente.
13. (Item 35)	Realizo atividades de educação para a saúde aos clientes, de forma eficaz.
14. (Item 22)	Apesar de sobrecarregada/o, consigo realizar atempadamente as atividades de enfermagem previstas no plano de cuidados.
	Fator 2 – Características da Equipe de Enfermagem
15. (Item 7)	Cumpro, cuidadosamente, as regras e regulamentos da instituição de saúde em que presto cuidados.
16. (Item 6)	Sou muito cuidadosa/o no cumprimento das minhas responsabilidades profissionais.
17. (Item 9)	Sou educada/educado e afável na interação com os clientes.
18. (Item 10)	Durante a realização de atividades de enfermagem, mostro um sorriso aos clientes.
19. (Item 8)	Vigio a situação clínica dos clientes, focando-me nas alterações dinâmicas da sua condição de saúde.
20. (Item 11)	Escuto pacientemente os clientes, sempre que estes expressam as suas dúvidas e preocupações.
21. (Item 13)	Estabeleço uma boa dinâmica de trabalho com a minha equipa (enfermeiras/os e outros profissionais de saúde).
22. (item 12)	Clarifico, de forma paciente e repetidamente, as dúvidas expressas pelos clientes.

	Versão Pré-Final do Item
	Fator 3 - Ambiente físico
23. (Item 1)	Garanto que o ambiente físico dos clientes se mantenha limpo.
24. (Item 2)	Asseguro um ambiente confortável para os clientes descansarem.
25. (Item 3)	Mantenho uma adequada ventilação nos quartos dos clientes.
26. (Item 4)	Promovo um ambiente seguro para a realização de atividades de enfermagem aos clientes.
27. (Item 5)	Promovo um ambiente calmo durante o internamento dos clientes.
28. (Item 20)	Consigo, imediatamente, eliminar os fatores que perturbam o ambiente dos clientes (por exemplo, consigo mudar imediatamente a roupa da cama, caso os clientes refiram que está suja).
	Fator 4 - Atividades de humanização dos cuidados
29. (Item 41)	Ajudos os clientes a atenuar as suas preocupações com a saúde.
30. (Item 39)	Consigo ajudar os clientes a desenvolver autoconfiança para lidar com as consequências das alterações de saúde.
31. (Item 42)	Procurro assegurar a satisfação das necessidades individuais dos clientes.
32. (Item 37)	Proporciono uma prestação de cuidados de enfermagem humanizados aos clientes, com base nas suas características individuais.
33. (Item 40)	Ajudos os clientes a superarem os seus medos relativos aos tratamentos e procedimentos de saúde.

	Versão Pré-Final do Item
34. (Item 36)	Consigo analisar as emoções dos clientes, de modo a adequar os cuidados de enfermagem às suas características individuais.
35. (Item 38)	Protejo a privacidade dos clientes durante a prestação de cuidados de enfermagem.
	Fator 5 - Pré-requisitos
36. (Item 15)	Domino os procedimentos clínicos necessários para satisfazer as necessidades de cuidados de enfermagem dos clientes.
37. (Item 14)	Para dar resposta às necessidades de cuidados de enfermagem, procuro atualizar-me com base na evidência científica mais atualizada.
38. (Item 16)	Domino os procedimentos de cuidados de enfermagem básicos e diferenciados, necessários para satisfazer as necessidades específicas dos clientes.
39. (Item 19)	Sou capaz de gerir adequadamente a terapêutica farmacológica dos clientes.
40. (Item 18)	Procuro identificar oportunidades para melhorar a gestão da qualidade do serviço em que trabalho.
41. (Item 17)	A minha experiência profissional contribui para melhorar o meu desempenho como enfermeira/o.
42. (Item 21)	Procuro ajudar os clientes sempre que necessário
	Fator 6 - Resultados nos clientes
43. (Item 45)	Garanto uma prestação de cuidados segura aos clientes.

	Versão Pré-Final do Item
44. (Item 46)	Sou capaz de prevenir danos físicos ao cliente (tais como quedas, queimaduras ou úlceras por pressão).
45. (Item 44)	Nunca recebo reclamações dos clientes e das suas pessoas significativas.
46. (Item 47)	Consigo evitar danos farmacológicos aos clientes, tais como os decorrentes de administração indevida, incompatibilidade entre fármacos ou fármacos incorretos.
47. (Item 48)	Consigo evitar danos biológicos aos clientes (tais como infeção por bactérias, vírus e fungos).
48. (Item 43)	Asseguro que a minha prestação de cuidados se aproxima dos critérios de satisfação dos clientes.

Fonte: Liu et al. (2021)

APÊNDICE VII – Cartaz divulgativo da QNCS-PT

ESTUDO DE TRADUÇÃO E VALIDAÇÃO PSICOMÉTRICA

QUALITY NURSING CARE SCALE

Estudo conduzido no âmbito da dissertação de natureza científica do
Mestrado em Gestão em Enfermagem

Este questionário procura compreender como os **enfermeiros** avaliam a **qualidade dos cuidados de enfermagem**.

Este instrumento visa a auto-avaliação da prática clínica, através de um questionário de auto-preenchimento. Com a tradução e validação psicométrica da QNCS para a população portuguesa, pretende-se conseguir um instrumento que auxilie, tanto o enfermeiro da prática clínica, como enfermeiros em funções de gestão, no que respeita à implementação de projetos de melhoria contínua da qualidade.

QUEM DEVE RESPONDER AO QUESTIONÁRIO?

ENFERMEIROS a desempenhar funções de prestação direta de cuidados de enfermagem em serviços de internamento médico-cirúrgico e serviço de urgência da ULS São José.



UNS BREVES MINUTOS DO SEU TEMPO SERÃO O PONTO DE PARTIDA PARA ESTE TRABALHO DE INVESTIGAÇÃO E, CONSEQUENTEMENTE, PARA CONTRIBUTOS FUNDAMENTAIS À ENFERMAGEM!



Handovers4SafeCare®

Obrigada pela sua participação!
Enfermeira Catarina Antunes (ULS São José)
catarina.antunes@campus.esel.pt

APÊNDICE VIII – Matriz de Componentes Rotativa da QNCS-PT³

Matriz de componente rotativa

	Componente		
	1	2	3
V1			
V2	,783		
V3			
V4			
V5	,754		
V6		,662	
V7			
V8			
V9		,782	
V10			
V11	,710		
V12	,741		
V13			
V14			
V15			,720
V16			,709
V17		,648	
V18			
V19			,731
V20	,701		
V21		,755	
V22			
V23			
V24	,749		
V25	,629		
V26		,726	
V27	,686		
V28			
V29			
V30		,634	
V31			

³ Nota: numeração original dos itens na QNCS, utilizada para a análises das propriedades psicométricas da QNCS-PT (Liu et al., 2021)

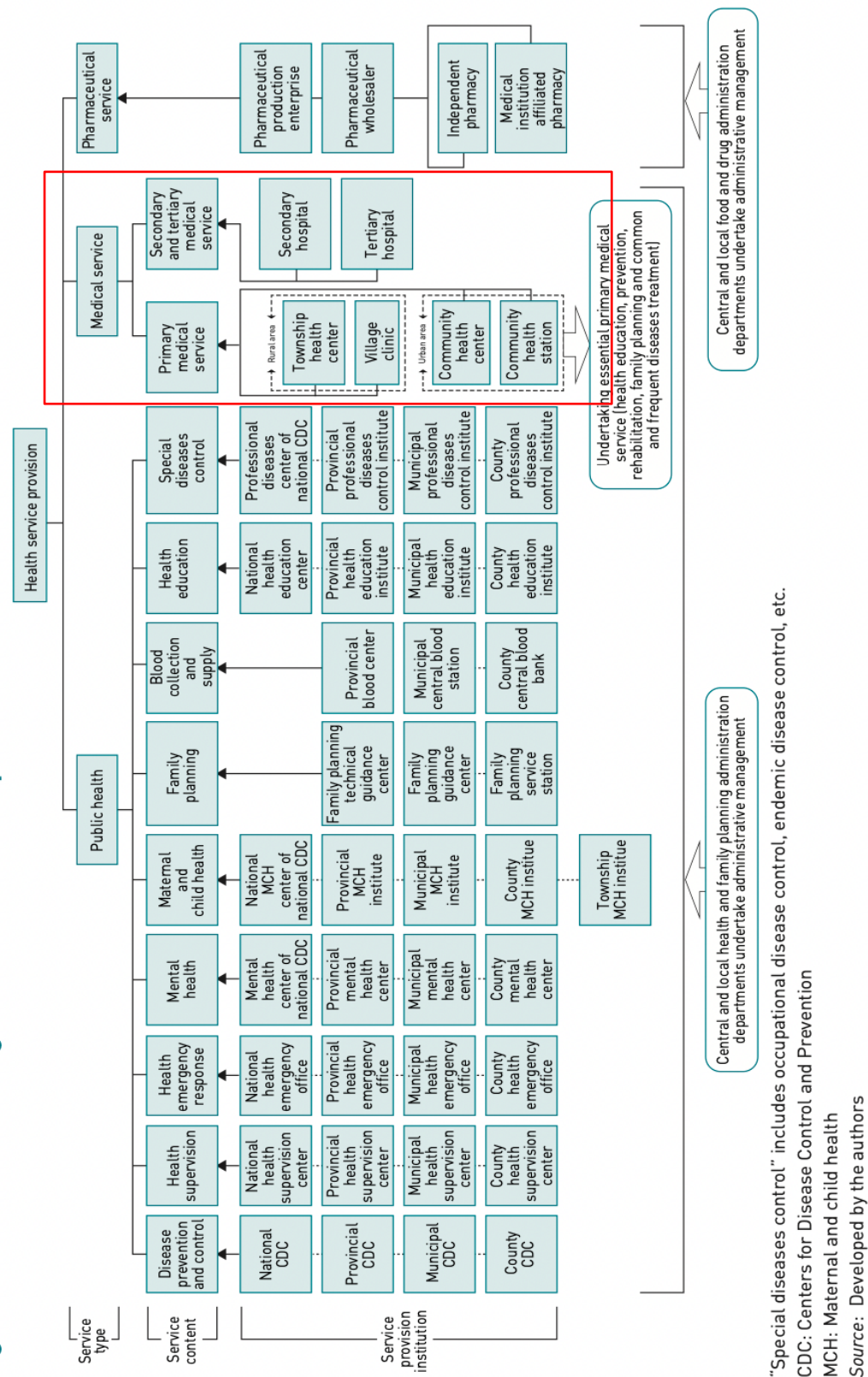
V32			
V33		,671	
V34			
V35	,725		
V36	,652		
V37			
V38		,609	
V39	,757		
V40	,724		
V41			
V42		,652	
V43			
V44			
V45			
V46	,721		
V47			,636
V48	,757		

Método de Extração: análise de Componente Principal.

Método de Rotação: Varimax com Normalização de Kaiser.^a

a. Rotação convergida em 7 iterações.

APÊNDICE IX – Diagrama de Estrutura dos Serviço de Saúde na China



Fonte: Meng, Yang, Wen, Sun, & Liu (2015).

ANEXOS

ANEXO I – Autorização formal dos autores da QNCS

Pedro Ricardo Martins Bernardes Lucas

De: 刘颖 <chinaliuying2010@163.com>
Enviado: 8 de janeiro de 2023 14:28
Para: Pedro Ricardo Martins Bernardes Lucas
Assunto: Re: Quality Nursing Care Scale from nurses' perspective

you can use my instrument.
You can not put my name on you paper.
Best wishes!
ying liu

----- Replied Message -----

From: Pedro Ricardo Martins Bernardes Lucas<prlucas@esel.pt>
Date: 01/08/2023 21:52
To: chinaliuying2010@163.com<chinaliuying2010@163.com>, yaunguroch@gmail.com<yaunguroch@gmail.com>
Subject: Quality Nursing Care Scale from nurses' perspective

Dear Professor Ying Liu and Dear Professor Yupin Aunguroch

I am a professor at the Nursing School of Lisbon, Portugal, and the principal investigator of a non-profit research project: *Nurses for positive practice environment*.

I heard about your paper: Liu Y, Aunguroch Y, Gunawan J, Sha L, Shi T. *Development and psychometric evaluation of a quality nursing care scale from nurses' perspective*. *Nurs Open*. 2021;8:1741–54.
<https://doi.org/10.1002/nop2.816>.

I have a Master's student in Nursing Management interested in translating and validating the scale for the Portuguese cultural context.

I hereby request permission for the translation and psychometric validation of the Quality Nursing Care Scale. When we finish and publish the translation and psychometric validation of the scale, it would be an honour to have Professor Ying Liu and Professor Yupin Aunguroch as a co-author's of this paper. We would then come back to this issue.

Best regards

Pedro Bernardes Lucas, PhD
Coordinator Professor
Department of Nursing Administration

Escola Superior de Enfermagem de Lisboa
Av. Prof. Egas Moniz, 1600-190 Lisboa
+351 217 913 400 | prlucas@esel.pt

Ciência ID: <https://www.cienciavitaet.pt/portal/en/A818-B46D-5C96>

ANEXO II - Pedido de Licença à Editora *Wiley* para a Tradução e Validação do Instrumento

RightsLink Printable License

25/07/23, 18:10

JOHN WILEY AND SONS LICENSE TERMS AND CONDITIONS

Jul 25, 2023

This Agreement between Ms. Catarina Antunes ("You") and John Wiley and Sons ("John Wiley and Sons") consists of your license details and the terms and conditions provided by John Wiley and Sons and Copyright Clearance Center.

License Number	5596021162692
License date	Jul 25, 2023
Licensed Content Publisher	John Wiley and Sons
Licensed Content Publication	Nursing Open
Licensed Content Title	Development and psychometric evaluation of a quality nursing care scale from nurses' perspective
Licensed Content Author	Tieying Shi, Liyan Sha, Joko Gunawan, et al
Licensed Content Date	Feb 20, 2021
Licensed Content Volume	8
Licensed Content Issue	4
Licensed Content	14

Pages

Type of use Dissertation/Thesis

Requestor type University/Academic

Format Print and electronic

Portion Text extract

Number of Pages 1

Will you be translating? Yes, including English rights

Number of languages 1

Title Quality Nursing Care Scale: Tradução e Validação Psicométrica para a População Portuguesa

Institution name Escola Superior de Enfermagem de Lisboa

Expected presentation date Apr 2024

Portions Table 4

Specific Languages Portuguese

Ms. Catarina Antunes
Rua João Maria Porto, n. 6, 6º Esq

Requestor Location
Odivelas, 2675-650
Portugal
Attn: Ms. Catarina Antunes

Publisher Tax ID EU826007151

Total 0.00 EUR

Terms and Conditions

TERMS AND CONDITIONS

This copyrighted material is owned by or exclusively licensed to John Wiley & Sons, Inc. or one of its group companies (each a "Wiley Company") or handled on behalf of a society with which a Wiley Company has exclusive publishing rights in relation to a particular work (collectively "WILEY"). By clicking "accept" in connection with completing this licensing transaction, you agree that the following terms and conditions apply to this transaction (along with the billing and payment terms and conditions established by the Copyright Clearance Center Inc., ("CCC's Billing and Payment terms and conditions"), at the time that you opened your RightsLink account (these are available at any time at <http://myaccount.copyright.com>).

Terms and Conditions

- The materials you have requested permission to reproduce or reuse (the "Wiley Materials") are protected by copyright.
- You are hereby granted a personal, non-exclusive, non-sub licensable (on a stand-alone basis), non-transferable, worldwide, limited license to reproduce the Wiley Materials for the purpose specified in the licensing process. This license, **and any CONTENT (PDF or image file) purchased as part of your order**, is for a one-time use only and limited to any maximum distribution number specified in the license. The first instance of republication or reuse granted by this license must be completed within two years of the date of the grant of this license (although copies prepared before the end date may be distributed thereafter). The Wiley Materials shall not be used in any other manner or for any other purpose, beyond what is granted in the license. Permission is granted subject to an appropriate acknowledgement given to the author, title of the material/book/journal and the publisher. You shall also duplicate the copyright notice that appears in the Wiley publication in your use of the Wiley Material. Permission is also granted on the understanding that nowhere in the text is a previously published source acknowledged for all or part of this Wiley Material. Any third party content is expressly excluded from this permission.
- With respect to the Wiley Materials, all rights are reserved. Except as expressly granted by the terms of the license, no part of the Wiley Materials may be copied, modified, adapted (except for minor reformatting required by the new Publication), translated, reproduced, transferred or distributed, in any form or by any means, and no derivative works may be made based on the Wiley Materials without the prior permission of the respective copyright owner. **For STM Signatory Publishers clearing permission under the terms of the [STM Permissions Guidelines](#) only, the**

terms of the license are extended to include subsequent editions and for editions in other languages, provided such editions are for the work as a whole in situ and does not involve the separate exploitation of the permitted figures or extracts, You may not alter, remove or suppress in any manner any copyright, trademark or other notices displayed by the Wiley Materials. You may not license, rent, sell, loan, lease, pledge, offer as security, transfer or assign the Wiley Materials on a stand-alone basis, or any of the rights granted to you hereunder to any other person.

- The Wiley Materials and all of the intellectual property rights therein shall at all times remain the exclusive property of John Wiley & Sons Inc, the Wiley Companies, or their respective licensors, and your interest therein is only that of having possession of and the right to reproduce the Wiley Materials pursuant to Section 2 herein during the continuance of this Agreement. You agree that you own no right, title or interest in or to the Wiley Materials or any of the intellectual property rights therein. You shall have no rights hereunder other than the license as provided for above in Section 2. No right, license or interest to any trademark, trade name, service mark or other branding ("Marks") of WILEY or its licensors is granted hereunder, and you agree that you shall not assert any such right, license or interest with respect thereto
- NEITHER WILEY NOR ITS LICENSORS MAKES ANY WARRANTY OR REPRESENTATION OF ANY KIND TO YOU OR ANY THIRD PARTY, EXPRESS, IMPLIED OR STATUTORY, WITH RESPECT TO THE MATERIALS OR THE ACCURACY OF ANY INFORMATION CONTAINED IN THE MATERIALS, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY, ACCURACY, SATISFACTORY QUALITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, USABILITY, INTEGRATION OR NON-INFRINGEMENT AND ALL SUCH WARRANTIES ARE HEREBY EXCLUDED BY WILEY AND ITS LICENSORS AND WAIVED BY YOU.
- WILEY shall have the right to terminate this Agreement immediately upon breach of this Agreement by you.
- You shall indemnify, defend and hold harmless WILEY, its Licensors and their respective directors, officers, agents and employees, from and against any actual or threatened claims, demands, causes of action or proceedings arising from any breach of this Agreement by you.
- IN NO EVENT SHALL WILEY OR ITS LICENSORS BE LIABLE TO YOU OR ANY OTHER PARTY OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR ANY SPECIAL, CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, INDIRECT, EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES, HOWEVER CAUSED, ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE DOWNLOADING, PROVISIONING, VIEWING OR USE OF THE MATERIALS REGARDLESS OF THE FORM OF ACTION, WHETHER FOR BREACH OF CONTRACT, BREACH OF WARRANTY, TORT, NEGLIGENCE, INFRINGEMENT OR OTHERWISE (INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, DAMAGES BASED ON LOSS OF PROFITS, DATA, FILES, USE, BUSINESS OPPORTUNITY OR CLAIMS OF THIRD PARTIES), AND WHETHER OR NOT THE PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. THIS LIMITATION SHALL APPLY NOTWITHSTANDING ANY FAILURE OF ESSENTIAL PURPOSE OF ANY LIMITED REMEDY PROVIDED

HEREIN.

- Should any provision of this Agreement be held by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid, or unenforceable, that provision shall be deemed amended to achieve as nearly as possible the same economic effect as the original provision, and the legality, validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected or impaired thereby.
- The failure of either party to enforce any term or condition of this Agreement shall not constitute a waiver of either party's right to enforce each and every term and condition of this Agreement. No breach under this agreement shall be deemed waived or excused by either party unless such waiver or consent is in writing signed by the party granting such waiver or consent. The waiver by or consent of a party to a breach of any provision of this Agreement shall not operate or be construed as a waiver of or consent to any other or subsequent breach by such other party.
- This Agreement may not be assigned (including by operation of law or otherwise) by you without WILEY's prior written consent.
- Any fee required for this permission shall be non-refundable after thirty (30) days from receipt by the CCC.
- These terms and conditions together with CCC's Billing and Payment terms and conditions (which are incorporated herein) form the entire agreement between you and WILEY concerning this licensing transaction and (in the absence of fraud) supersedes all prior agreements and representations of the parties, oral or written. This Agreement may not be amended except in writing signed by both parties. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the parties' successors, legal representatives, and authorized assigns.
- In the event of any conflict between your obligations established by these terms and conditions and those established by CCC's Billing and Payment terms and conditions, these terms and conditions shall prevail.
- WILEY expressly reserves all rights not specifically granted in the combination of (i) the license details provided by you and accepted in the course of this licensing transaction, (ii) these terms and conditions and (iii) CCC's Billing and Payment terms and conditions.
- This Agreement will be void if the Type of Use, Format, Circulation, or Requestor Type was misrepresented during the licensing process.
- This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of New York, USA, without regards to such state's conflict of law rules. Any legal action, suit or proceeding arising out of or relating to these Terms and Conditions or the breach thereof shall be instituted in a court of competent jurisdiction in New York County in the State of New York in the United States of America and each party hereby consents and submits to the personal jurisdiction of such court, waives any objection to venue in such court and consents to service of process by registered or certified mail, return receipt requested, at the last known address of such party.

WILEY OPEN ACCESS TERMS AND CONDITIONS

Wiley Publishes Open Access Articles in fully Open Access Journals and in Subscription journals offering Online Open. Although most of the fully Open Access journals publish open access articles under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) License only, the subscription journals and a few of the Open Access Journals offer a choice of Creative Commons Licenses. The license type is clearly identified on the article.

The Creative Commons Attribution License

The [Creative Commons Attribution License \(CC-BY\)](#) allows users to copy, distribute and transmit an article, adapt the article and make commercial use of the article. The CC-BY license permits commercial and non-

Creative Commons Attribution Non-Commercial License

The [Creative Commons Attribution Non-Commercial \(CC-BY-NC\)License](#) permits use, distribution and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited and is not used for commercial purposes.(see below)

Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivs License

The [Creative Commons Attribution Non-Commercial-NoDerivs License](#) (CC-BY-NC-ND) permits use, distribution and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited, is not used for commercial purposes and no modifications or adaptations are made. (see below)

Use by commercial "for-profit" organizations

Use of Wiley Open Access articles for commercial, promotional, or marketing purposes requires further explicit permission from Wiley and will be subject to a fee.

Further details can be found on Wiley Online Library
<http://olabout.wiley.com/WileyCDA/Section/id-410895.html>

Other Terms and Conditions:

v1.10 Last updated September 2015

Questions? customercare@copyright.com.

ANEXO III – Parecer do Conselho de Administração da ULS X



SAÚDE



SNS
SERVIÇO NACIONAL
DE SAÚDE



UNIDADE LOCAL DE SAÚDE

EXTRATO ATA N.º RCA/33/2024

Assunto: INV 525 - Tradução e validação Psicométrica para a população portuguesa da Quality Nursering Care Scale (QNCS)

Documento n.º: I/23616/2024

Para os devidos efeitos, transcreve-se a deliberação do Conselho de Administração da Unidade Local de Saúde de 07-08-2024, constante da ata n.º RCA/33/2024, referente ao assunto em epígrafe, e tomada em reunião em que estiveram presentes os seguintes elementos:

DIRETOR CLÍNICO HOSPITALAR -
ENFERMEIRA DIRETORA -
VOGAL EXECUTIVO 1 -
VOGAL EXECUTIVO 2 -

1- INV 525 - Tradução e validação Psicométrica para a população portuguesa da Quality Nursering Care Scale (QNCS)

O Conselho de Administração autoriza, nos termos do parecer da AGFC e desde que não se verifiquem encargos para a

Resultado da votação

Votos a favor: 4; Votos contra: 0; Abstenções: 0

Ata assinada com assinaturas digitais certificadas

08/08/2024

P'lo Conselho de Administração

ANEXO IV – Parecer da Comissão de Ética para a Saúde da ULS X



UNIDADE LOCAL DE SAÚDE

Comissão de Ética para a Saúde

COMISSÃO DE ÉTICA PARA A SAÚDE

PARECER

Data: 31/07/2024

Processo nº 1486/2024

Relatora:

Título: Tradução e validação Psicométrica para a população portuguesa da Quality Nursing Care Scale (QNCS).

Investigadora Principal: Catarina Ferreira Antunes

Orientador Pedagógico: Paulo Cruchinho

Local: Unidades e/ou departamentos das áreas de Medicina, Cirurgia e Especialidades cirúrgicas e Urgência, das Unidades Hospitalares da

Trata-se de um estudo de natureza metodológica com o objetivo geral a adaptação cultural e linguística da Quality Nursing Care Scale (Liu, Aunguroch, Gunawan, Sha & Shi, 2021). O estudo apresenta-se devidamente fundamentado relativamente ao valor social, apresentando um desenho que se prevê virem a obter-se resultados com interesse para a prestação de cuidados de saúde.

Prevê-se uma colheita de dados, por via eletrónica, a enfermeiros que desempenham funções na área da prestação de cuidados, na

Prevê-se a partilha de dados em base de dados aberta (Mendley), garantindo-se a manutenção da confidencialidade dos mesmos.

A informação ao eventual participante contém a informação adequada à tomada de decisão.

Analisada toda a documentação enviada fica evidente o respeito pelos princípios éticos aplicáveis a este tipo de estudo e participantes, pelo que se emite parecer favorável à sua implementação.

A Presidente da Comissão de Ética


[Redacted text]

Secretariado – [Redacted]
e-mail – comissao.etica@ulsgestemini-subscip.pt

1

ANEXO V – Plano de Gestão de Dados

Visão geral do plano

Um Plano de Gestão de Dados criado usando DMPTool

DMP ID: <https://doi.org/10.48321/D18Q12>

Título:“Quality Nursing Care Scale”: Translation and psychometric validation for the Portuguese population

Criador: Catarina Antunes - ORCID: [0009-0002-2499-4196](https://orcid.org/0009-0002-2499-4196)

Afiliação: Escola Superior de Enfermagem de Lisboa (esel.pt)

Investigador principal:Catarina Ferreira Antunes, Pedro Ricardo Bernardes Lucas

Gerenciador de dados:Paulo Jorge Marcos Cruchinho

Financiador:Escola Superior de Enfermagem de Lisboa (esel.pt)

Modelo: Digital Curation Centre

Resumo do projeto:

The present scientific study aims to culturally and linguistically adapt the Quality Nursing Care Scale (QNCS) for the Portuguese population (Liu, Aunguroch, Gunawan, Sha, & Shi, 2021). This instrument aims to assess the quality of nursing care (QNC) from the nurse's perspective.

QNC is understood as the level of excellence of care provided by nurses in several dimensions: spiritual, mental, social, physical, and environmental. As the nurse is the health professional permanently involved in the transition related to the health-disease process, it is understood how essential their intervention is in promoting QNC.

The main objective of providing nursing care is, therefore, to achieve excellence. As such, to satisfy the needs and meet the expectations of their clients, it is important that nurses maintain or improve their intervention through self-evaluation of their practices. However, the QNC concept

is mostly assessed from the perspective of the client and not from their providers, which highlights a gap in knowledge regarding nurses' perception of the quality and safety of their practice. Considering that reflection and self-evaluation contribute to the continuous improvement of the quality of care, it is possible to argue that nurses' perception of the care they provide is of enormous relevance. It allows them not only to analyze their current practice, but also to understand what the gold standard of the intervention would be.

Therefore, as there is no scale that allows the assessment of QNC from the perspective of nurses, validated and adapted to the Portuguese cultural context, this proves to be an opportunity to fill this gap.

Thus, the specific objectives of the study are: 1) translating the QNCS into Portuguese; 2) adapt the QNCS to the Portuguese cultural context; and 3) analyze the psychometric characteristics of the QNCS.

Última modificação: 11-27-2023

Informação de copyright

Os criadores do plano acima aceitam que terceiros possam usar o texto deste plano em seus próprios planos como desejarem, customizando-o conforme necessário. Você não precisa creditar aos criadores a fonte da linguagem utilizada, mas o uso de qualquer texto do plano não implica que os criadores endossem ou tenham qualquer outra relação com seu projeto ou proposta

“Quality Nursing Care Scale”: Translation and psychometric validation for the Portuguese population

Data Collection

What data will you collect or create?

The data collection instrument to be used is the Quality Nursing Care Scale (QNCS) (Liu, Aungsuroch, Gunawan, Sha, & Shi, 2021), a scale that aims to assess the quality of nursing care from the perspective of nurses. In this study, the instrument to be used will therefore result from the adapted version of the QNCS into Portuguese, translated by professionals. It is a self-completion questionnaire (QNCS), divided into two parts, the application of which has already been requested and authorized by the scale's authors.

The first page will include a short introduction to the study, which will provide some information to the potential participant, such as: information about the main researcher, request for cooperation in filling out the questionnaire, reason for applying it, general short presentation of its nature, name of the educational institution, formal declaration of confidentiality of responses and the anonymity of the questionnaire.

In the first section (Part A), we will seek to apply a translated version of the QNCS, presenting the 48 items of the instrument, divided into six dimensions: task-oriented interventions, team characteristics, physical environment, person-oriented interventions, customer preconditions and results (free translation of QNCS dimensions). This part of the questionnaire will be presented on a Likert-type scale. The items will be presented in the form of a statement with five alternative answers: 1 – completely disagree; 2 – disagree; 3 – I neither agree nor disagree; 4 – I agree; 5 – I completely agree.

In the second (Part B), sociodemographic data will be requested to participants – age, gender, academic qualifications, professional category, length of professional practice, hospital and service in which they work.

How will the data be collected or created?

An online questionnaire built on Google Forms platform will be used. It will be accessed through a hyperlink which will be shared through institutional communication channels or by a QRCode printed in informational posters displayed in the units and services of the hospital hosting the study.

Documentation and Metadata

What documentation and metadata will accompany the data?

The data will be organized into tables and stored in .xlsx files that can be read using MS Office Excel, LibreOffice Calc or other software.

Ethics and Legal Compliance

How will you manage any ethical issues?

The study will be submitted for authorization by the Ethics Committee of the hospital institution hosting the study. Nurses' participation will be conditioned on obtaining free and informed consent.

How will you manage copyright and Intellectual Property Rights (IP/IPR) issues?

The raw research data will be managed by the responsible researchers, who may allow it to be shared and used by third parties. All bibliographic references and/or data and information to be used must give credit to the authors of the scientific article or dissertation.

Storage and Backup

How will the data be stored and backed up during the research?

The databases will be stored in .xlsx files and stored via "Google Drive" in the institutional account of the researcher responsible for data management. Databases will be backed up on two computers belonging to the responsible researchers and on external hard drives.

How will you manage access and security?

Access to the databases will be done using a password to access the files and computers of the researchers responsible for managing the data. All information that could allow participants to be identified will not be disclosed. In the future, if the data is shared, it will be anonymized.

Selection and Preservation

Which data are of long-term value and should be retained, shared, and/or preserved?

The data will be stored for at least ten years on "Google Drive", personal computers and external hard drives. Data may be shared upon request to researchers responsible for data management. Data

will only be shared after the work resulting from this research is accepted for publication or published.

What is the long-term preservation plan for the dataset?

In addition to the data to be preserved in “Google Drive”, on researchers' computers and hard drives for at least ten years, the results obtained through data analysis will be compiled in the form of reports, scientific articles, book chapters and communications made available for public access.

Data Sharing

How will you share the data?

The results of this investigation will be used in the preparation of research articles for submission to journals. They will also be presented at national and international scientific events.

Reports, scientific articles, book chapters and communications can be accessed from the institutional repository of Escola Superior de Enfermagem de Lisboa (<https://comum.rcaap.pt/handle/10400.26/36992>).

After publication of the research results, access to data may be granted as long as a formal request is made to the researchers responsible for data management. The shared data may be used through a cooperation agreement for academic and scientific purposes or through referenced citations.

Are any restrictions on data sharing required?

There are no restrictions on data sharing. All bibliographic references and/or data and information used must give credit to the authors of the scientific article in which the study was published.

Responsibilities and Resources

Who will be responsible for data management?

The data will be collected by Nurse Catarina Antunes, a master's student in Nursing Management at Escola Superior de Enfermagem de Lisboa. The production of meta data will be supervised by Professor Paulo Cruchinho, who will be responsible for storing, archiving and sharing study data.

What resources will you require to deliver your plan?

In order to completely fulfil the plan, it is necessary to preserve “Google Drive” through the institutional account provided by the Escola Superior de Enfermagem de Lisboa (Portugal). Furthermore, financing of publication fees is required for the publication of scientific articles.

ANEXO VI – Esclarecimentos dos autores da QNCS

Quality Nursing Care Scale - Translation and psychometric validation for Portugal



Externos Caixa de entrada x



CATARINA FERREIRA ANTUNES <catarina.antunes@campus.esel.pt>
para chinaliuying2010, yaunguroch ▾

sábado, 17/02, 16:13 ☆ ↶ ⋮

Dear Professor Ying **Liu** and Dear Professor Yupin Aunguroch,

My name is Catarina Antunes and I am a Master's student in Nursing management at the Nursing School of Lisbon, Portugal. I am currently working with Professor Pedro Bernardes Lucas and Professor Paulo Cruchinho in the translation and psychometric validation of the Quality Nursing Care Scale for the portuguese population, as agreed in january last year.

However, during this process, a questions has emerged.

One of the items in the instrument is "I can clearly explain to the patients about their questions related to medical expense". We would like to clarify the meaning of this item, to make sure we are interpreting it the right way. Some questions we would like to clarify are: What medical expenses does it refer to? Are they related to the hospital where the study occurred? Was the study conducted in a public or private institution/hospital?

We hope you can help us with this question, in order for us to elaborate a version of the instrument that ensures the equivalence between the original and translated instrument.

Best regards,

Catarina Ferreira Antunes,

Mestranda do Curso de Gestão em Enfermagem
Escola Superior de Enfermagem de Lisboa



刘颖 <chinaliuying2010@163.com>
para mim, Dr.Yupin ▾

quarta, 6/03, 03:11 ☆ ↶ ⋮

Traduzir para português X

we coduct in the public hospital. we have some meidcal expense include in general medical insurance, but some not. patient need pay by themselves.
your healthcare system, I don't know. may be not like us.
ying **liu**

--- Replied Message ---

From **CATARINA FERREIRA ANTUNES**<catarina.antunes@campus.esel.pt>
Date 03/04/2024 23:38
To chinaliuying2010@163.com, yaunguroch@gmail.com
Subject Re: Quality Nursing Care Scale - Translation and psychometric validation for Portugal
...



CATARINA FERREIRA ANTUNES <catarina.antunes@campus.esel.pt>
para 刘颖 ▾

quinta, 25/07, 13:07 ☆ ↶ ⋮

Dear Professor Ying **Liu** and Dear Professor Yupin Aunguroch,

Regarding my last emails, I would like to remind that me and my team are working on the the translation and psychometric validation of the Quality Nursing Care Scale for the portuguese population. However, during our work, some questions have emerged, for those I kindly ask for you clarification.

Some items of the scale raise difficulties when interpreting and translating, such as:

- Factor 2 "Staff Characteristics" - does this relate exclusively to the nursing staff or does it include the multidisciplinary team of health care providers?
- Item 20 "I can immediately dispose patients' reflection environment problems" - what exactly does this refer to? Can you please give us some examples?

We ask for your help to ensure we are interpreting it the right way.

Best regards,

Catarina Ferreira Antunes,

Mestranda do Curso de Gestão em Enfermagem
Escola Superior de Enfermagem de Lisboa

...



刘颖 <chinaliuying2010@163.com>
para mim ▾

sexta, 26/07, 07:18 ☆ ↶ ⋮

 Traduzir para português ✕

factor2 related to nursing staff
item 20 for example, patient said the bed sheet is dirty, the staff will change it.

--- 回复的原邮件 ---

发件人 CATARINA FERREIRA ANTUNES<catarina.antunes@campus.esel.pt>
日期 2024年07月25日 20:07
收件人 刘颖<chinaliuying2010@163.com>
主题 Re: Quality Nursing Care Scale - Translation and psychometric validation for Portugal

ANEXO VII – Carga Fatorial e Componentes da QNCS

TABLE 3 Factor loading and components of initial Quality Nursing Care Scale (N = 302)

Items	Components					
	1	2	3	4	5	6
<i>Factor 1: task-oriented activities (14 items)</i>						
29. I can clearly explain to the patients about their questions related to medical expense	0.69					
30. I provide guidance to do self-care for my patients	0.66					
28. I provide the information to patient with effective communication	0.63					
27. I provide sufficient information related to nursing care to patients' relatives	0.62					
34. I perform the standardized nursing service to patient according to their situation	0.61					
26. I inform my patients before providing any nursing intervention	0.60					
31. I perform the good basic nursing care to patients	0.59					
33. I perform nursing duties in a professional manner	0.59					
25. I provide sufficient information to my patients about their care or treatment with clear word	0.55					
24. I immediately response to patient and family's problems	0.55					
32. I provide individualized care for patients	0.54					
23. I provide medication and treatment at the correct time	0.44					
35. I provide effective health education to patients	0.43					
22. Although I am busy, I provide nurse service on time	0.40					
<i>Factor 2: staff characteristic(8 items)</i>						
7. I carefully follow hospital rules and regulations		0.74				
6. I am very cautious in performing my nursing duties		0.70				
9. I am polite and pleasant to treat patient		0.66				
10. I smile to patients when providing nursing service		0.61				
8. I closely observe the patient condition, focusing on the dynamic change of the disease		0.60				
11. I patiently listen to my patients, when they want to talk about their problems		0.56				
13. I work well with my team (other nurses and healthcare providers)		0.52				
12. I patiently and repeatedly explain patients doubt		0.43				
<i>Factor 3 physical environment(6 items)</i>						
1. I provide the hygienic room to the patients			0.77			
2. I provide a comfortable environment for patient to rest in			0.81			
3. I keep patient room has the good ventilation			0.80			
4. I provide safe environment to patients for their treatment			0.79			
5. I provide the quiet ward environment for patients staying in the hospital			0.76			

(Continues)

TABLE 3 (Continued)

Items	Components					
	1	2	3	4	5	6
20. I can immediately dispose patients' reflection environment problems			0.43			
<i>Factor 4 human-oriented activities(7 items)</i>						
41. I help my patients to relieve their worry about illness				0.71		
39. I can help patients build confidence to overcome the disease				0.63		
42. I ensure to provide services that would meet patient individual needs				0.57		
37. I provide humanity services to patients based on their characteristics				0.55		
40. I help my patients to relieve their fear about treatment and procedure				0.54		
36. I can analyze the patient psychological feelings to provide care				0.48		
38. I protect patient's privacy when provide nursing service				0.43		
<i>Factor 5: precondition(7 items)</i>						
15. I master the clinical technical operations to meet the needs of nursing care					0.72	
14. I can up-to-date my theoretical knowledge to meet the needs of nursing care					0.72	
16. I master operating process of basic nursing care and special nursing care					0.56	
19. I can manage drugs well					0.53	
18. I participate in the ward quality management					0.52	
17. My professional experience is helpful for my nursing job					0.46	
21. I intend to help patients whenever the help is needed					0.41	
<i>Factor 6: patient outcomes (6 items)</i>						
45. I ensure to provide safety service to patient						0.60
46. I can avoid patient physical damage (such as fall, burn, and pressure sore)						0.59
44. I never get complains from the patients and their relatives						0.56
47. I can avoid patient chemical damage (such as drug misuse, drug incompatibility, wrong medication)						0.55
48. I can avoid patient biological damage (such as bacterium, virus, and fungus infection)						0.54
43. I ensure that the provided service would meet patient's satisfaction criteria						0.40

Fonte: Liu et al. (2021)

ANEXO VIII – Cronograma

Tarefas	05/ 23	06/ 23	07/ 23	08/ 23	09/ 23	10/ 23	11/ 23	12/ 23	01/ 24	02/ 24	03/ 24	04/ 24	05/ 24	06/ 24	07/ 24	08/ 24	09/ 24	10/ 24	11/ 24	12/ 24	2025
Pedido de autorização aos autores e editora																					
Apresentação do projeto em reunião científica																					
Revisão <i>scoping</i> da literatura																					
Apresentação do projeto final UC DPGE																					
Pedido de autorização à CES e ao CA da ULS X																					
Tradução da escala original para língua portuguesa																					
Retroversão da escala para língua inglesa																					

Comité de peritos (Harmonização)																				
Pré-teste clareza																				
Elaboração do questionário final QNCS-PT																				
Aplicação do questionário à população-alvo																				
Análise estatística dos resultados																				
Redação da dissertação de natureza científica																				
Discussão pública da dissertação																				
Publicação de artigo científico																				